



國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival

5.7-18.8.2019

大地劇團 (荷蘭)
Theater Terra (The Netherlands)

theater terra

國際版
世界首演

World Premiere
of International
Version

小美人魚

The Little Mermaid

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

31.7-2.8 (三 Wed - 五 Fri) 8pm

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

3.8 (六 Sat) 5pm & 8pm

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

4.8 (日 Sun) 5pm



英語演出，附中文字幕
In English with Chinese subtitles

節目全長約1小時，不設中場休息
Programme duration is approximately
1 hour without intermission



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



IAC 國際綜藝合家歡



故事簡介



Synopsis

深海王國的美人魚公主滿了十五歲，終於可以游到水面一窺陸地世界！她對船上的英俊王子一見鍾情，甘願以自己悅耳的金嗓子換取深海女巫的靈藥。飲下靈藥的公主有了雙腿，怎料這才是女巫邪惡詭計的開端……

Life as a sea princess under the waves is not proving captivating enough for a teenage mermaid. But after turning 15, she is finally allowed to rise to the surface to take a look at the world above. There, she saves a handsome prince from drowning following a shipwreck and finds herself in love. Via a nasty witch's potion, she swaps her golden voice for legs and sets out to find her land-based sweetheart. Alas, the witch has plenty more in store to upset this plan...

大地劇團



Theater Terra



來自荷蘭的大地劇團，成立至今已有 40 年，專門製作兒童戲劇和合家歡音樂劇節目，表演足跡遍佈全世界。

在荷蘭兒童戲劇和合家歡娛樂節目的領域中，大地劇團傲視同儕。劇團的製作均側重木偶、音樂和創意設計，巡演中型至大型場地。2016 年，作為重點荷蘭文化輸出機構，劇團躋身「荷蘭頂尖文化百強」之列。

大地劇團現常於荷蘭、比利時、美國、加拿大、中國和澳洲舉行巡迴表演，每年吸引超過 80,000 位觀眾。其中改編自艾歷·希爾兒童書的《小波唱遊農莊》於 2013 至 2016 年間作世界巡演，至今踏足四大洲的七個國家。劇團的另一個節目《猜猜我有多愛你》於 2015 至 2018 年期間在歐洲和亞洲各地上演。

劇團全新製作的節目《小美人魚》2018 年起在歐洲巡演，並將於 2019 和 2020 年分別登陸亞洲和北美洲。

Theater Terra is a theatre company from the Netherlands, has been in existence for 40 years. The company creates children's theatre and family musicals and tours around the world.

Theater Terra is proud to be one of the leaders in the Dutch theatrical market for children's theatre and family entertainment. Among the productions of the company, the use of puppetry, music and inventive set designs are the central part of the show. All shows are performed on tour in medium size and large size venues. In 2016, Theater Terra was listed in the NRC Culture Top 100, as one of the most important exporters of Dutch culture around the world.

Currently the company is touring to the Netherlands, Belgium, the United States, Canada, China and Australia. Every year, more than 80,000 audience members attend production by Theater Terra. The show *Spot*, based on the book by Eric Hill, went on a worldwide tour from 2013 to 2016 and has been touring in 7 countries on 4 continents since 2019. From 2015 to 2018, *Guess How Much I Love You* had been toured in Europe and Asia.

The company's new production *The Little Mermaid* was toured in Europe in 2018 and will be presented on tour in Asia in 2019, followed by a North American tour in 2020.



角色表 Cast List



Verena Verhoeven

飾 泳娜
as Raana



Stef Pits

飾 王子 / 海馬 / 歌岡
as Prince / Seahorse / Gorgons



Rianne Peterson

飾 利雅 / 絲寇蘭
as Rheia / Scylla



Christiaan Koetsier

飾 海皇 / 雞泡 /
管家 / 歌岡
as Neptune / Puffer Fish /
Majordomo / Gorgons

創作及製作團隊 Creative & Production Team

童話原著 Based on the Fairy Tale

安徒生 Hans Christian Andersen

劇本及填詞 Playwright and Lyricist

Bruun Kuijt

導演 Director

Wesley de Ridder

作曲 Music

Fons Merkies

英文翻譯 English Translation

Jeremy Baker

佈景、布偶及服裝 Set, Puppetry & Costume Design

Kathelijne Monnens

燈光設計 Lighting Design

Bart van den Heuvel

聲音設計 Sound Design

Erwin van den Broek

巡演經理 Tour Manager

Thijs Kempers

製作經理 Production Manager

Eline Voorn

監製 Producer

Michiel Morssinkhof

主題曲

Theme Song

你為我而來

王子 這是夢嗎？
告訴我，海裏響徹誰的歌聲？
聽著那歌
是海浪的呼喚

泳娜 告訴我為何今天在此：
你為了我而來

合 夢想實現
聽著你的歌聲
我們的旋律
跟著這歌
是海浪的呼喚
告訴我為何今天在此：
你為了我而來

夢想實現
聽著你的歌聲
我們的旋律
跟著這歌
是海浪的呼喚
這就是我今天在此的原因：
你為了我而來
你為了我而來

You Came For Me

Prince Is this a dream?
Tell me whose voice
Rings over the sea?
Hearing that song
Its call from the waves

Raana Tells me why I'm here today:
You came for me!

All Living my dream
Hearing your voice
Our own melody
Follow that song
Its call from the waves
Tells me why I'm here today:
You came for me

Living my dream
Hearing your voice
Our melody
Follow that song
Its call from the waves
That is why I'm here today:
You came for me
You came for me!

如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目及場刊所載的內容及資料由表演團體提供，不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme are provided by the arts group and do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.